

简论科普文本中的英汉习语翻译

李万芳

湖北民族大学

摘要: 为了提升通俗性和趣味性, 科普文本中多使用习语。习语的形成离不开特定的社会文化环境, 在翻译过程中, 要充分理解其文化内涵, 在此基础上, 灵活采用直译、套译、释义等方法进行处理。

关键词: 习语翻译; 科普文本翻译; 翻译方法

【DOI】10.12252/j.issn.2096-6288.2024.04.077

当今科学技术发展迅速, 给世界带来了巨大的改变。但科技不应该仅仅局限于科技工作者, 更应该走进大众, 贴近群众。科学知识的推广普及有利于开发民智, 进而推进人类文明的进步。科普作品在推广科学知识方面扮演着重要的作用, 它以通俗易懂的语言向大众传达科学技术知识。根据王振平教授在上海翻译上发表的一篇文章《科普著作的文体与翻译》当中所说, 由于科普文章的目的是普及科学技术知识, 所以除了科学性和文学性, 一般还具有通俗性和趣味性。就其内容而言, 科普文章可能会涉及许多专业知识, 但通常作者都会以通俗的语言进行解释。而用语上, 为了达到文本的写作目的, 语言相对会比较贴近生活, 多使用习语, 这里所说的习语指的就是常用在一起, 具有特定形式的词组, 其蕴含的意义往往不能从词组中单个词的意思来推测。这些习语为文章增添了色彩, 但却为翻译带来了不小的挑战。

一、习语翻译中的理解困难

英文中的习语叫作“idiom”。根据牛津词典的解释, 习语指的是一组词, 它们的含义与单个词语不同。习语是一个民族长期形成的、特殊的、习惯性的表达, 是该民族的意识形态、文化、宗教信仰等的体现。对英文习语的正确翻译不仅有利于读者理解原文, 更有助于读者了解源语言的文化内涵。

在翻译习语时, 译者面临的第一个困难就是理解。没有正确的理解就谈不上正确的表达。由于习语的意义往往跟单个词的意思相差很远, 所以不能望文生义, 要把它作为一个整体来理解。而且习语是在特定文化背景当中长期形成的, 与特定社会现实、历史背景、宗教民情、人文心理等息息相关, 所以习语的理解一定要充分了解它的根源, 了解它的发生背景, 知道它的内涵和用法。

针对习语难以理解的问题, 有两种办法解决。一是借助词典, 纸质词典是一方面, 另一方面是电子词典。

随着科技的发展, 电子词典受到越来越多译者的欢迎, 它不仅十分方便, 而且还相当全面。常用的牛津词典、柯林斯词典、韦氏词典等都有电子版本, 为翻译工作提供了便利。除此之外, 还有一些集成式的搜索引擎, 比如美国的The Free Dictionary, 里面不仅囊括了相当丰富的电子词典, 还包含针对不同领域的词汇表, 比如医药、法律、金融等, 此外, 还有习语、缩略形式、百科全书知识等等。针对习语, 专业的习语词典, 如Farlex Dictionary of Idioms, 会给出释义, 例句, 甚至起源, 大部分习语都可以找到解释。第二种办法适用于上述词典无法查到释义和出处的情况, 即在互联网上寻求相关信息和例句, 结合源文本的语境进行理解。

二、习语翻译中的表达困难

习语翻译中译者遇到的第二个困难就是表达。由于科普文本的写作目的在于向读者推广普及科学技术知识, 为了符合该写作目的, 提高译文的可读性, 译者整体上宜采用归化的翻译策略, 在此基础上再选择相应的翻译方法和翻译技巧。针对不同的习语, 在表达时可能会出现三种情况: 一是目的语中有相同的表达, 此时可采用直译的翻译方法。直译后译文读者可以迅速领会其意思; 第二种是目标语中有类似表达, 但需要进行部分替换或全部替换, 此时宜采用套译的方法, 将其替换为目标语中相似表达, 在目标语是中文的情况下, 也可以酌情使用成语进行表达; 第三种是目标语中完全无类似表达, 此时宜采用释义法, 即只翻译原文习语的内涵, 完全摒弃形式的外壳。

(一) 直译法

直译指不改变词汇的意义和修辞, 但在形式上允许适当的变化或者转换, 以符合目的语的表达规范。由于人类的某些共性和跨语言交流的增加, 中英文当中有越来越多的等值表达。类似的表达还包括: to strike while the iron is hot, 趁热打铁; to fish in troubled waters, 浑水摸鱼; a bolt from the

blue, 晴天霹雳; as light as a feather, 轻如鸿毛等等。

例1:

原文: It was then down to Russian wildlife photographer Sergey Gorshkov to find and photograph the cat, something easier said than done.

译文: 然后找到并拍摄这只东北豹的任务落在了俄罗斯野生动物摄影师谢尔盖·戈尔什科夫(Sergey Gorshkov)身上, 这说起来容易做起来难。

原文中出现了一句耳熟能详的习语“easier said than done”。这句话直译过来语义和修辞都不会发生改变, 且目的语读者能立即领会其意思, 因此符合直译的特点。

例2:

原文: In woodland, trees and bushes tend to get in the way, although bison can barge their way through, leaving the wolves behind.

译文: 林地里的树木和灌木从往往会挡路, 不过野牛可以硬闯过去, 把狼甩在后面。

这句话中, “get in the way”是一个习语, 可以表示阻碍或干扰。中文有一个对应的表达叫“挡路”, 也可以表示同样的意思, 且在修辞上也与原文一致。因此, 此处采用直译即可。

(二) 套译法

套译指借用目的语中已经存在的惯用语来表达原文习语的意思。英语中有许多表达与汉语稍有差异, 比如汉语形容人力气大, 是将人与“牛”进行类比, 这是因为中国古代以农耕社会为主, 牛是人们生活中最重要的合作伙伴, 而在英美国家, 马曾是主要的战争、劳动和运输工具, 地位很高, 因此英语中形容人力气大说的是“as strong as a horse”, 因此在翻译的时候可以套用目的语中的常用表达来进行部分替换或全部替换。

例3:

ST: Even then, the footage was far from in the can.

TT: 即便如此, 影片离杀青也还远着呢。

在这句话中, “in the can”是一个英文俗语。“can”作名词, 表示金属罐, “in the can”字面意思表示“在罐子里”, 但显然跟句意不符。此时, 必须考虑它的深层含义。这个表达可以追溯到20世纪30年

代, 那时电影胶卷存放于圆形的金属罐子中, 因此如果一部电影或拍摄放到罐子里, 就意味着拍摄成功结束了。在汉语中, 有一个类似表达叫“杀青”, 同样是指拍摄成功结束。因此, 针对这种情况, 可以采用套译对原文习语进行全部替换, 但传达相同的意义。

例4:

原文: If it doesn't find her again, its life will be exceptionally short, for waiting in the wings are grizzlies.

译文: 如果小鹿无法找到鹿妈妈, 那它的生命将异常短暂, 因为灰熊正在旁边伺机而动。

这句话中, “waiting in the wings”是一个习语, 中文字面意思是“在翅膀上等”。这个习语来源于话剧, 西方国家, 尤其是英国, 话剧十分流行, 以往演员上台前在舞台两边候场, “the wings”在这里指舞台的侧边, 由于幕布或布景的遮挡, 观众无法看到, 现在这个表达逐渐被用于形容准备好了。在源文本的语境中, 灰熊应该是在鹿群旁边观察, 等待机会出击。中文中有一个成语叫“伺机而动”, 这个词正好具备这个含义, 因此此处可以采取套译法, 用中文中常见的成语代替源语中的习语, 达到相同的效果。

例5:

原文: As I sat, awe-struck, the action was ebbing and flowing across a huge area. Slowly but surely, the wolves gained the upper hand, running in the trail of a lone bison.

译文: 我坐在侦察机里, 满心惊叹, 与此同时, 狼群和野牛正在广袤的土地上奔驰。毫无疑问, 狼群逐渐占据了上风, 在一头落单的野牛身后追赶。

这个句子当中的“gained the upper hand”字面意义为“获得了上手”, 如果译者进行直译, 中文读者必然会感到困惑不解, 因为中文中没有这样的说法。这个习语其实来源于西方以前的一种游戏, 所有玩家轮流用一只手握住一根木棍, 从下往上交替, 最后谁的手在最上面谁就取得了胜利。后来这个表达逐渐被用于指某人占据了优势, 通常会跟“gain”搭配使用。从该习语表达的含义来看, 与中文中的一个惯用语意思相近, 即“占上风”, 因此, 译者在翻译此处时可以采用套译法, 直接用“占据了上风”来进行替代。

(三) 释义法

释义法指对原文文本进行解释, 翻译其含义, 但并

不使用目的语中的惯用语来进行替换。由于中英语言的差异和文化的差异，英文中的某些习语可能在中文中没有对应的习语能表达，这时，译者可以完全抛开习语的形式束缚，以完成原文习语意义的传达。

例6:

ST: The distance, as the crow flies, is about 650 kilometres between winter and summer pastures, although their zigzag course might mean an annual round trip of up to 4, 800 kilometres.

TT: 虽然冬季牧场和夏季牧场之间的直线距离仅约650公里，但它们由于“之”字形前进，每年往返里程可能长达4, 800公里。

这句话中的“as the crow flies”是一个习语，中文字面意思是“如乌鸦飞行”。实际上这个表达背后隐藏着一定的文化因素。乌鸦是西方国家非常常见的一种鸟类，受人喜爱和尊敬。由于乌鸦外出觅食时，总是径直飞到最近的进食地点，所以这个习语常常用来表示直线距离或最短距离。中文中没有类似表达，因此在翻译时可以采取释义法，将源语含义解释为“直线距离”，避免让读者产生困惑或误解。

例7:

原文: Among the rest are the younger wolves, present for the food and to learn the ropes - and learn they must.

译文: 其余的都是年轻的狼，它们来这里是为了获取食物和学习如何狩猎——这也是它们的必修课。

在这句话中，“learn the ropes”是一个习语，用于非正式场合，表示学习如何从事某项特殊工作。这个表达起源于航海领域，因为以前海员总是跟绳子打交道，如果想成为一名合格的海员的话，第一要务就是学会如何正确使用不同的绳子。后来这个表达逐渐传播到其他领域，人们使用它来描述从事某项工作所必须具备的基本技能。但是，由于古代中国是一个农耕社会，从事航海工作的人并非主流，因此并没有“学习绳子”这个说法。那么如果直译就会导致中文读者产生困惑。通过语境可以推断出，原文当中的“learn the ropes”指的是年轻的狼必须学会狩猎，这是它们生存的必备技能。所以在这里宜采用释义法，将其译为“学习如何狩猎”。

例8:

原文: However, while Amur leopards are not yet out of the woods despite the conservation work, at one time they were not only more common, but also more widespread.

译文: 尽管人们对东北豹进行了保护，但它们目前仍未走出困境，不过历史上它们数量较多，而且分布范围也更广。

“Out of the woods”是英文其中的一个习语，中文字面意思是“走出森林”，但它的实际意义其实指的是走出困境，英语中用“woods”来表达困境的原因在于之前罗马时期人们经常会在森林里迷路，后来就逐渐用“out of the woods”来表示走出困境，但是这个习语一般用于否定句式当中。由于中文中没有这样的表达，如果直译会让读者不解，因此此种情况宜采用释义的方法，将习语的含义翻译出来，译为“走出困境”。

三、总结

由于习语与特定语言背后的社会文化、习俗、历史等息息相关，其翻译对于译者而言是一项不小的挑战。对此，译者应从理解和表达两个方面着手，理解方面要厘清习语背后的文化内涵，表达方面要分析目的语中是否具有等值或类似的表达成分，灵活运用各种不同的翻译方法有针对性处理不同的情况。针对目的语中有对应等值成分的情况，宜采取直译保留原文的形式与内涵；针对目的语中有类似表达的情况，可以采取套译，使用目的语中的惯用表达进行替换；针对目的语中表达空缺的情况，宜使用释义法，优先传达习语的含义。

参考文献

- [1] 王振平. 科普著作的文体与翻译[J]. 上海翻译, 2006, (02): 35-38.
 - [2] 熊兵. 翻译研究中的概念混淆——以“翻译策略”、“翻译方法”和“翻译技巧”为例[J]. 中国翻译, 2014, (03): 82-88.
 - [3] 邱能生, 邱晓琴. 文化差异背景下英汉习语翻译的异化和归化处理探微[J]. 上海翻译, 2019 (01): 51-56+95.
 - [4] 张严心. 谈文化差异背景下的英汉习语翻译策略[J]. 中国教育学报, 2016 (S1): 1-3.
- 作者简介: 李万芳(1996-), 女, 土家族, 籍贯湖北省恩施市, 2021级MTI翻译硕士在读, 研究方向: 英语笔译。